

伊索寓言與格利姆故事

簡清國註

臺灣商務印書館印行

特

號

王雲五主編

伊索寓言與格利姆故事

AESOP'S FABLES

AND

GRIMM'S TALES

附詳細註釋

簡清國註

臺灣商務印書館發行

編印人人文庫序

余弱冠始授英文，爲謀教學相長，並滿足讀書慾，輒廣購英文出版物。彼時英國有所謂人人叢書 Everyman's Library 者，刊行迄今將及百年，括有子目約及千種，價廉而內容豐富，所收以古典爲主，間亦參入新著。就內容與售價之比，較一般出版物所減過半。其能如是，則以字較小，行較密，且由於古典作品得免對著作人之報酬，所減成本亦多。

余自中年始，從事出版事業，迄今四十餘年，中斷不逾十載。在大陸時爲商務印書館輯印各種叢書，多厲廉售之意，如萬有文庫一二集，叢書集成初編以及國學基本叢書等，其尤著者也。民五十三年重主商務印書館，先後輯印萬有文庫薈要，叢書集成簡編，漢譯世界名著甲編等，一本斯旨。惟以整套發售，固有利於圖書館與藏書家，未必盡適於青年學子也。

幾經考慮，乃略仿英國人人叢書之制，編爲人人文庫，陸續印行，分冊發售，定價特廉，與人人叢書相若；讀者對象，以青年爲主，則與前述叢書略異。本文庫版本爲四十開，以新五號字排印，與人人叢書略同；每冊定價一律，若干萬字以下，或相等篇幅者爲單冊，占一號；超過若干萬字或相等篇幅者爲複冊，占二號，皆依出版先後編次。每號實價新臺幣八元，

一改我國零售圖書向例，概不折扣。惟實行以來，發見間以萬數千字之差，售價即加倍，頗欠公允。研討再四，決改定售價，單號仍爲八元，雙號則減爲十二元，俾相差不過鉅，又爲鼓勵多購多讀，凡一次購滿五冊者加贈一單冊，悉聽購者自選。區區之意，亦欲藉此而一新書業風氣，並使購讀者得較優之實惠而已。

抑今後重印大陸版各書，除別有歸屬，或不盡適於青年閱讀者外，當盡量編入本文庫。同時本文庫亦儘可能搜羅當代海內外新著，期對舊版重印者維持相當比例。果能如願，則本文庫殆合英國人人叢書與家庭大學叢書 Home University Library 而一之也。

數年之間，取材方面，時有極合本文庫性質，徒以篇幅過多，不得不割愛者，因自五十八年七月起新增特號一種，售價定爲二十元，俾本文庫範圍益廣，而仍保持定價一律之原則。惟半年以來，紙價工價均大漲，祇得將特號面數酌予調整。凡初版新書，每冊在二百一十面至三百面者，或景印舊版，每冊在三百一十面至五百面者，均列入特號，事出不獲已，當爲讀書界所共諒也。

中華民國五十九年一月五日王雲五識

註釋者序

本書取材自 **The Harvard Classics** 第十七冊，內容分兩部份：第一部份三十多頁是關於伊索寓言（**Aesop's Fable**）的故事；第二部份一百八十頁是德國語言學家葛利姆兄弟所作的「葛利姆故事」（**Grimm's Tales**）。本書文筆流暢，敘述生動，讀者一書在手，有如身歷其境，而頓生渾然忘我之感。因作者寓教訓於故事中，故閱讀本書可怡情悅目，並能擷取經驗，獲得啓示。此外，品嘗名著尙能增加英文字彙，提高英文程度，誠一舉而數得也。

藉背誦單字與文法來學習英文，乃是我國學生的通病。是以花費六年工夫不能閱讀淺顯文章，猶如記憶花卉名稱與種類，而無從欣賞花卉芳美一樣的可惜可嘆。註者有鑑於此，特從 **The Harvard Classics** 中精選出適合於我國學生程度的文章，將比較偏僻疑難的字句、成語和文法結構加以摘取，並加註釋。註釋中並將一字數義的字一一列出，加以例句解說，以期讀者舉一反三，靈活運用。

註者一向反對學生閱讀坊間暢銷的中英對照書籍，蓋以學者每捨難就易，只看譯文；至於英文部份則隨便瀏覽，不求甚解。如此而企望英文進步，無異捨本逐末，緣木求魚。如果學者能夠耐心詳讀原文，逐字逐句求其會通，遇有疑難即查看書後註解（如註解未及或尙有疑難，當自查字典），則所學英文才能紮實，才算「活英文」。

本書適合高中、大專學生以至社會青年進修之用。由於疑難之字詞只在首次出現時加以註解，以後出現即不重註，因此讀者最好從頭閱讀，循序漸進。

譯事難，「註事」更難；註者才疏學淺，疏陋不當之處在所難免，尙祈海內外賢明不吝指正。

簡清國 中華民國六十一年一月一日

The Frog-King

1. on this, 對失去金球這件事情 (= She began to cry for losing the golden ball) 。 2. 遊伴。 3. 拿着球就跑。 4. 朝臣。 5. 用力關門。 6. 可能。 7. 履行(諾言) 8. mouthful 是名詞，意為“一口”(類似的字有：handful 一把，a handful of clay 一把泥土；spoonful 一湯匙) 。 9. =were 10. 力量。 11. 迷惑。 12. 女巫。 13. 解救(注意：不當“分送”解。尤須注意的是此字的名詞有兩種形式：1) delivery 作“遞送，分送”解；2) deliverance 則作“救出，釋放”解，例：The deliverance of our compatriots from the mainland is our duty. 解救大陸同胞，我們責無旁貸。 14. 駝鳥。 15. 跳；跳躍。(注意：spring 在此為 v.i. ；當名詞用時意為①彈簧；彈力②春天③泉源；溫泉) 。

Our Lady's Child

1. 近傍。 2. 過日子；處境；遭遇。 3. 將要。 4. made the round of the twelve 十二隻都輪開過。 5. 使徒；傳道者。 6. 蝕；蝕化。 7. 窺看。 8. 聖父、聖子及聖靈三者合成一體之神。 9. =no matter where she went. 10. 被阻住(使之不能前進)。 11. 斗篷。 12. 分開；分裂。 13. 頑固地。 14. 解開(有些動詞如 lock, cover, tie 加上 prefix “un” 後，即變成與原意相反的動詞，學者應多練習使用這類 expressions) 。 15. 吞。 16. 抓她的手，英文要說 take her by the hand；拍她的肩膀要說 pat her on the shoulder；牽她的衣袖，要說成 pull her by the sleeves。中國學生大都不會使用這種說法。 17. 在那時；在那個地方。 18. 承認。 19. 被宣揚出去(abroad 不作“國外”解)。 20. fast 在此當 adv. 意為“緊固地，牢固地”。 21. pride 意為“自尊心”

The Wolf And The Seven Little Kids

1. 拿；取。 2. 壞傢伙——即指狼。 3. 羊叫聲。 4. 烤麵包的人。 5. 麵漿糰。 6. 磨坊主。 7. 但進來的卻是一條狼！ 8. 離去。 9. 找 (seek 的 past tense)。 10. 被吵醒；被驚動。 11. 嘎嘎作響。

Faithful John

1. 稚年。 2. 養父。 3. 忠貞；堅貞。 4. 昏暈。 5. to go through great danger 可譯為“赴湯蹈火”。 6. 極好地 = excellently 7. 那有什麼用呢？ 8. 立着腳根。 9. 蘇醒。 10. 器皿。 11. 裝進。 12. = in which 13. stay 前省去 to 14. 器物。 15. 期望；渴望。 16. 引導。 17. 看。 18. = Faithful John was quite delighted on this 19. 以全速前進。 20. 經過 (= passed)。 21. mean 之比較級，mean 在此作“卑賤”解；origin 作“出身”解 22. = are (注意：不作“藝術”解) 23. 縱使；雖然。 24. 詭詐。 25. 使心願；使鍾情。 26. 烏鴉。 27. = any more 不再。 28. 手槍之皮套。 29. = worked 精製的。 30. sulphur 硫磺，pitch 瀝青。 31. burn to the very bone and marrow 把骨頭和精髓都燒光——即完全燒光。 32. with gloves on 戴着手套。 33. 腳掌。 34. = at last 35. 注意這裏用 subjunctive mood 36. 地牢。 37. 絞架 (注意：此字單複數均用 gallows, 有時複數也可用 gallowses)。 38. 述說；陳述。 39. 傾聽 (與 to 連用) 40. 回報；報酬。 41. 灑；潰灑。

The Pack of Ragamuffins

1. 衣衫襤褸的人。 2. 馬車夫。 3. 鴨叫聲。 4. bid 的過去式，邀請。 5. 瘦弱的。 6. 不佔位置；佔不了多大的地方。 7. 出名的。 8. 縱情歡鬧。 9. 毫不費力地。 10. 惡作劇的。

Rapunzel

1. 藍鈴花。 2. 憔悴。 3. 生菜食品。 4. 吃得津津有味。 5. 束髮。 6. wind[waɪnd] 的過去式，捲成；纏繞。 7. 長

度名 (=45吋) 8. 運氣。 9. 一束。 10. 凝視 (與 at 連用)。 11. 毒惡的。 12. to be beside oneself 瘋狂；精神錯亂。

The Three Little Men In The Wood

1. 鞋底。 2. 裝得住水 (水不會溢出) 注意：to hold water 引伸為“真實的，有效的”，例：His arguments do not hold water 他的論據無效 (靠不住)。 3. 使人厭惡的； 4. basketful 是名詞，滿籃。 5. 反駁；牴觸。 6. 矮人。 7. =dwarfs 8. 毛皮。 9. =had finished 10. 頑皮的；淘氣的。 11. 蟾蜍。 12. 鍋；釜。 13. 毛絨。 14. 清洗。 15. 盛觀；鋪張。 16. 噓！ 17. 僕人 (尤指在廚房操笨重工作的人)。 18. 命名。 19. 宣佈。 20. 判決。

The Three Spinners

1. 戒除；使停止。 2. 亞麻；亞麻紗。 3. 勤勞；勤勉。
(注意：此字重音在第一音節，它的形容詞有兩種，但意思均不同 1) industrial 工業的；實業的 2) industrious 勤勉的)。 4. 嫁妝。 5. 下巴。 6. 差錯 what was amiss with her 她有什麼不對勁 (不如意)？ 7. 衣服。 8. by treading: tread 踩；踏 by treading 是說 (我的腳是因爲) 踩織布機 (踩大的)。

Hansel And Grethel

1. 缺糧；糧荒。 2. 輾轉反側。 3. 用鉋子鉋平。 4. 厚板，plane the planks for our coffins 把作棺材的木板鉋平，(以迎接死亡的來臨)。 5. 懶蟲。 6. 破曉。 7. 方法 (注意：mean 當形容詞意為“卑賤的”，“吝嗇的”，當複數名詞時，意為 1) 方法；工具。2) 財富。例：He is a man of means 他很富有) 8. 屈服；投降。 9. 愚人；笨蛋。 10. 麵包屑。 11. leant = lean 倚靠 (當形容詞時意為“瘦弱的”)。 12. 拐杖。 13. 引誘。 14. 架有鐵柵欄的。 15. 烤爐。 16. 揉 (麵)。 17. 急冒出。 18. 客廳。 19. The man had not known one happy hour 是說他們的父親無時不在憂慮他們的安全，因而不得快樂。

The Fisherman And His Wife

1. 釣竿。 2. 比目魚。 3. 聽（常用于命令語句）。 4. 說完那話以後便…… 5. 門廊；走廊。 6. 兩星期。 7. 透明的。 8. （掛于天花板的）吊燈架。 9. 伸懶腰。 10. 碰。 11. 腐朽的。 12. 哨兵。 13. 王節；寶杖。 14. = *The flounder cannot make you an emperor* 15. 雪花石膏製的。 16. 教皇；羅馬教皇。 17. *this very day* 就在今天，*very* 就是；正是，例：*He is the very man I met yesterday* 他就是我昨天遇見的那個人。 18. 那樣（做）不行。 19. 穿着（*clothe* 的過去式和過去分詞）。 20. 教會的；牧師的。 21. *on one's knees* 跪着。 22. 酣暢地；酣睡。 23. 記起。 24. 黎明。 25. 忍受。 26. 懇求。 27. 茅舍。 這個寓言故事說明貪婪無厭的後果，很值得一讀。

The Valiant Little Tailor

1. *spirit* 作“精神”解時為 *abstract noun*，不宜加“s”；*spirits* 是指“鬼怪，妖精”。這裏 *in good spirits* 的 *spirits* 可譯為“心境”。 2. 貨物；東西。 3. 不速之客。 *unbidden* 未受邀請的。 4. 敏捷的。 5. 同志。 6. *read* 在此是過去式，所以沒加“s”，應唸成 [red]。 7. 小玩意兒。 8. *felled* 為 *fell* 之 *past tense and past participle* 意為“砍倒”；“砍伐”（注意：*fell* 和 *fall* 兩字的動詞三態變化：*fell*（砍倒），*felled, felled*；*fall*（落下；下降），*fell, fallen*） 9. = *thou take the trunk, trunk* 樹幹。 10. = *he who sat behind* 11. 細枝；嫩枝。 12. 佔優勢。 13. 寬敞（大）。注意：*specious* 意為“虛偽的”。 14. 即指這個小裁縫匠。 15. 通知；報到。 16. 決不；切莫。 17. 注意：*honorable* 和 *honorary* 均為形容詞，但用法有點區別：光榮的職位為 *honorable duty*；光榮的功績為 *honorable distinctions*；光榮的葬禮為 *honorable burial*，而光榮的學位（名譽學位）則為 *honorary degree* 18. *to betake oneself in a body to*，一起（道）去。 19. 滿口袋的。 20. 投擲。 21. *to pay him back in the same coin* 以牙還牙。 22. 無效。 23. 躺於血泊中。 24. 獨角

獸。 25. 大災難；大破壞。 26. foaming 口吐泡沫的；whetted, 磨過了；tusks, 長牙。 27. 緊身上衣。 28. 褲子。 29. 敲擊。 30. 狀況。 31. 陰謀；詭計。 32. 擊敗（爲 smite 的過去式）。

Cinderella

1. wench 僕婦；鄉婦， out with 滾出去。 2. 打扮；裝飾。 3. 扁豆。 4. as on that account 因此（因爲那個原因） 5. 灰姑娘（按：cinder 爲煤渣成灰燼。因她被迫做下女工作，衣衫不潔，故名之）。 6. 市集。 7. 砍斷，切斷。 8. 澆灌。 9. 持續（last 在此作及物動詞，作形容詞時才作“最後的”解）。 10. =because of 11. 計謀。 12. 塗；敷。 13. 污染。

Mother Holle

1. be the cinderella of the house 在家裏做下女的工作。 2. (織布機的) 梭。 3. 不幸；意外。 4. 得到。 5. stuck fast 緊緊的黏附着（stuck 是 stick 之 past and p.p. 意爲“黏着”）

The Seven Ravens

1. sickly 與 sick 均爲形容詞，但意思不同。前者指“多病的，不健康的”，後者指“患病，生病”例：He is a sickly child 他體弱多病 He was sick 他生病。 2. 受洗。 3. 壺。 4. 招回，撤消。 5. to be to blame 應該受責。 6. 放在心上（縈繞於懷）。 7. 解救。 8. 不論代價如何的高（不管有多大困難）。 9. 紀念物。 10. 這一連串的幾個 against 意思是“以防，以備 ……” 11. 鼓槌形的東西（如雞腿）。 12. 解開（undo 之過去式）。 13. 啜；啜飲。

Little Red-Cap

1 帽子。 2. 長度名（約等于三哩）。 3. 突然的；突如其來的。 4. 花束；花球。 5. 門門。 6. 使滿足（注意：另一解爲“姑息”例：To appease our enemy will court disaster 姑息敵人會招來禍害）。 7. 剪；一剪。 8. 敘述；據敘述（to be related）。 9. 戒備。 10. steal 的過

去式，意爲“潛行”。 11. 水槽。 12. 立穩脚跟。

The Bremen Town-Musicians

1. many a 後接單數名詞，many 才接複數。 2. his strength was going 他的體力日漸衰弱。 3. keep 在此是名詞，意爲“生活的必需品”或“口糧” to save his keep 節省（飼養 donkey 的）口糧。 4. no good wind was blowing 情勢不妙。 5. 逃走。 6. to earn one's bread 謀生。 7. 琵琶。 8. 不久。 9. 面容憔悴；沮喪。 10. askew 歪斜，what has gone askew with you? 你到底有什麼不對勁？（=what's the matter with you?）。 11. 亡命徒；逃亡者。 12. 雞叫（聲） 13. 火星；火花。 14. 注意：這四種動物叫聲，中文可講驢子叫，狗叫（吠），貓叫，雞叫；但英文卻要說 donkey brayed, hound barked, cat mewed, cock crowed 15. 嘩啦作響。 16. 喧鬧聲。 17. 齋戒；斷食。 18. 歌唱者；演唱者。 19. 注意：beam 在此作“橫梁”解，不作“光線”解。 20. 後面的；後部的。 21. 歹徒；惡棍。

The Girl Without Hands

1. = except. 2. 殘廢的。 3. 壕溝。 4. to commend someone to the care of （把某人）託人照顧，to take the field 開戰；與……打戰。 5. 引導。 6. 偽造。 7. 缺乏水和食物而死。

Clever Elsie

1. 規定；約定。 2. 聰明的；敏銳的。 3. 酒杯。 4. 鶴嘴鋤。 5. 泥匠。 6. 超過；勝過。 7. 割；刈。 8. 作玎璫聲。

Thumbling

1. 撥火。 2. 缺乏；匱乏。 3. 這事情就包在我身上。 4. 展覽；出展。 5. apple of one's eye 掌上明珠（以 apple 造成的片語還有：Adam's apple 喉頭；to throw away the apple because of the core 因噎廢食） 6. to part with 出讓。 7. 相當（大）的（數目），注意：handsome 在此不作“瀟灑”解。 8. 白費工夫。 9. 小鬼；頑童。

10. 穀倉。 11. 被肢解。 12. 住處（即牛胃裏）。 13. 牛棚。 14. 垃圾堆。 15. not for the riches in the world 給我世界上所有的財富我都不會（把你割愛）。

Thumbling As Journeyman

1.〔古英文〕確實；的確（用作反語）。 2. 隙縫。 3. 撬鎖具。 4. 古時德國的一種銀幣。 5. 好好看管着（戒備着）。 6. 有人在跟蹤着；（有人在打這些錢的主意）。 7. 讚賞。 8. 贓物，掠獲物。 9. 德國的一種銅幣。 10. 踏上路途；首途。 11. 砍；切擊。 12. got out with a whole skin 安然無恙的出來。 13. 渡日；過活。

The Six Swans

1. 隨從（此字當 adj. 時意為“附隨的”，例：The famine and its attendant diseases took a heavy toll of the Indian people 飢荒及隨着飢荒帶來的疾病，使許許多多的印度人喪生）。 2. 妻子。 3. 降下。 4. 紫苑（植物名）。 5. 沒效；無用（= to no avail） 6. 女內衫。 7. 啞的；不說話的。 8. 風采；態度。 9. 說壞話。 10. 相信；信賴。 11. 真相大白；明朗化。 12. 感動。

Little Briar-Rose

1. 假設語氣（subjunctive mood），如果我們有一個孩子該多好！ 2. could not contain himself for joy, 不禁喜形於色。 3. 親切的；懷好感的。 4. 紡錘。 5. 判決。 6. 作喋喋聲。 7. 讓開（路）；of their own accord 出自他們自己意願；自動地。

King Thrushbeard

1.〔古英文〕而且；又 2. 求婚者。 3. =to that 全句可改寫為：Once the king made a great feast and invited all the young men…… to that feast. 4. 伯爵。 5. 男爵。 6. 畫眉鳥。 7. 彈奏小提琴者。 8. 賙濟（金）（注意：這個字單複數同形）。 9. it, 指誓言（oath） 10. = If only I had taken king Thrushbeard, 如果我當初接受king Thrushbeard的求婚就好了！ 11. 食物。 12. 陶器。 13. 騎兵。 14. to be at one's beck and call 聽人

命令。 15. 沒用；無效。 16. 疇（長度名）。

Little Snow-White

1. = If I had a child…… 2. 想；認為。 3. = grew
4. token 表徵；證明。 5. 被單。 6. 含金屬的岩石。 7. 缺乏。
8. = surprised 9. 束胸紐帶。 10. 打開；解開。
11. what a fright you look, fright 是俗語，作「醜八怪」解。妳這樣繫法，活像個醜八怪！（故意說她繫得不好看，她才有機會替 Snow-White 繫帶，以便藉機殺害她）。
12. 巫術。 13. 起作用；生效。 14. paragon of beauty 尤物；完美之人。 15. = You are finished, 這回妳可完了！
16. on one's guard, 提防；警戒。 17. 棺架；屍架。 18. 透明的。 19. 絆跌。 20. 蓋子。 21. trow, 認為；以爲。

Rumpelstiltskin

1. 稻草。 2. 矮人。 3. 貪婪。 4. = if she does not want to be killed
5. 不可言喻的（高興）。 6. 困境；窘境。 7. 釀酒。 8. styled, 稱呼；被稱為……。

The Golden Goose

1. 笨蟲。 2. 一口（酒）。 3. 滾蛋！走開！ 4. 客棧；旅館。
5. 牢固地；緊緊地。 6. = same. intent, 意圖。 7. 多麼可恥！
8. 飯桶；廢物。 9. 教堂司事。 10. 快步走。 11. train 在此指緊跟着 Dummling 後面走的一群人。

Allerleirauh

1. lie 的過去式（注意：lie（躺）和 lay（放置）的動詞三態：lie, lay, lain; lay, laid, laid）。 2. 極相似的人（或物）。
3. 已故了的。 4. 使轉變（改變）。 5. 煤煙。 6. = sniff 聞；嗅。
7. 彎身；屈膝（女人的鞠躬禮）。 8. 准許（leave 至此爲名詞，to ask for leave 請假，to take one's leave 告別）。
9. spring 的過去式，躍入（進）。 10. 看出。

The Wolf And The Fox

1. = if you like (desire) 2. 羊叫聲。 3. 貪吃；好吃。

4. 窺看。 5. 鞭打。 6. 小徑；旁路。 7. 粗棍。 8. 躍；跳 (bound 之過去式，不是 bind 的過去式)。

Hans in Luck

1. 德國人。 2. 塊，一塊 (即指那塊金子)。 3. 欣然；樂意 (=I'll be glad to)。 4. 惱怒。 5. 準會……；不誤 (例：I'll return the book tomorrow morning without fail 明早我一定還書不誤)。 6. 英國小錢幣名。 7. 荒野。 8. 後部的。 9. 細頸瓶；酒瓶。 10. 耕作；at the best, 充其量，只不過……。 11. =You listen, Hans. 12. =because I love you. 13. 豬欄。 14. 這個交易我佔了便宜 (花得來)。 15. 磨剪刀的人。 16. 如何着手呢？怎麼做才好呢？ 17. 其他就沒什麼問題了。 18. 磨損；損壞。

The Goose-Girl

1. 許配；訂婚。 2. 整理行李。 3. 專屬於……； 4. = waiting-maid 5. 下馬 (= dismounted)。 6. 燒焦。 7. 老馬；駑馬，my nag will do for thee 我的老馬給你騎還差不多呢！ 8. 衣服。 9. 破爛的。 10. 當場；就地 (例：He was shot to death on the spot 他當場即被射死)。 11. =in order that (例：He works hard that he may pass the exam. = He works hard in order that he may pass the exam.) 12. 延請，(to send for a doctor 請醫生)；knacker 殺馬的人。 13. 把頭髮打成辮子。 14. 述說；陳述。 15. 解 (頭髮之) 辮。 16. 悲傷。 17. 傭人做的。 18. 衣服。 19. 剥光；脫光，此字是 strip [strip] 的 p.p.；另一個很相似的字 stripe [straip]，意為“條紋”，The Stars and Stripes 星條旗 (即美國國旗)，很多人都把 stripes 誤唸成 [strips]。

The Peasant's Wise Daughter

1. 臼；研鉢。 2. 還報；報酬。 3. 杵 (在臼中用以搗研的器具)。 4. 提出；拿出 (注意：produce 在此不作“製造”解)。 5. 謎；to set her a riddle, 出個謎題給她猜。 6. 排列。 7. 遊行；閱兵。 8. 小馬。

The Spirit in The Bottle

1. 老師。 2. 小筆錢。 3. 高興的；活潑的。 4. **held it against the light** 面對光照着看。 5. 你讓我出來，代價若干？ 6. 勒死；使窒息。 7. 小玩意兒，**feat**，表演。 8. 被騙；上當。 9. 佔上風；勝過。 10. 別慌！慢慢來。 11. **mak up**，彌補；補做。 12. **indeed** 在此爲感嘆詞，表反語。**Make it up indeed**，可譯爲“去你的彌補！” 13. 用力的一擊。**to deal a fatal blow**致命的一擊。 14. **crooked** 彎曲的。 15. 消除。 16. 差額；差數。整句可譯爲：你快把弄彎了的斧頭拿去賣掉，我得去弄一些錢，以便湊足來賠償物主。 17. **groschen** 德國小銀幣。 18. 從此你將免於匱乏（不愁衣食）。 19. 得到，**come by** = **get** 20. **come to pass** = **happen**

Bearskin

1. 從軍。 2. 解職。 3. 發生（注意：以 **break** 造成的片語很多，茲舉幾個重要的如下：① **break down** 拋锚；損壞；痛哭。② **break in** 闖入；打斷（說話）③ **break off** 絕交。④ **break up** 停止。**The meeting breaks up.** 散會）。 4. 荒地。 5. 莊嚴的。 6. 偶蹄的。 7. 軍人和怕死不相容（**go together**）——即做爲一個軍人，已把生死置之度外。 8. 發牢騷；罵人。 9. 外衣。 10. **to boot**，除……外。除自由外，還可變富。 11. 條件（注意：**term** 作“條件”解時，要加“s”）。 12. 摸索。 13. **n.** 毛氈。 14. 水芹（植物名）。 15. 發芽，生長。 16. 錢幣。 17. 扭；絞。 18. 減少。 19. 命運，**to fall to his lot** 他命當……。 20. 誤以爲……。 21. 著名的。

The Willow-Wren And The Bear

1. **to hold one back** 阻擋（使其不能前進）。 2. 卑鄙的。 3. 你會得到報應的！ 4. 蚊；蚋。 5. 大黃蜂。 6. 蚊。 7. 詳細；詳盡。 8. **humming** 嗡嗡聲；**whirring** 呼呼聲；**swarming**（昆蟲等的）蜂擁聲。 9. 螫；刺。 10. 忍住；忍受。 11. 支持。

Wise Folks

1. 牛欄。 2. 扣帶。 3. 保證物；抵押品。 4. 意義。 saw the force of this 明白了這話的意義。 5. 高興；滿意。
6. (鴨、鵝的) 搖擺而行。 7. 聖彼德 (耶穌十二門徒之一)。
8. 令人尊敬的 (注意：respectful 亦是 adj.，但意思不同，比較下面兩個例子：① He is respectable. 他(的行爲)令人尊敬。② He is respectful to his teachers 他尊敬老師，respectful, 有禮貌的；表示尊敬的。)
9. worn out. 疲倦 (另一意爲：穿破了，如：My shirt is worn out. 我的襯衫破舊了)。
10. 燈心 to have no wick in one's lamp. 沒頭沒腦的；笨人 (字面意思爲：沒有燈心的燈)。
11. as your luck would have it. 你的運氣真好，你真好造化。

The Two King's Children

1. 溜冰鞋。 2. to keep watch over 監視；注視。 3. to give my daughter away 把我的女兒嫁給你。 4. 門檻。
5. 楔。 6. 槌子。 7. 進行得怎麼樣？ (get on 另一個解釋爲：相處，例：They get on very well together. 他們相處得很好。)
8. 結；打結。 9. 親戚。 10. to make away with 除掉，去除，(另一解釋爲：偷竊，例：The servant made away with some of his valuable articles. 他的僕人竊走了他的一些貴重物品)。
11. clear 在此爲及物動詞，作“清除”解。 12. 鏟子。 13. 荊棘。
14. 鑽子。 15. 剛要；正要。 16. 說教壇。 17. = finished 完了；完蛋了。 18. 胡桃。 19. 木盆。 20. 准許，允許。
21. 祭壇。 22. 慟哭。

The Seven Swabians

1. Swabia 的人 (按 Swabia 爲古德意志公國，今泛指南德巴伐利亞、符登堡、巴登三邦及德語瑞士 (德語方音相似之地區)。
2. 武器。 3. 唯一的；只有一個的。 4. to make hay 準備草秣。有一句成語勸人打鐵趁熱，把握時機，英文是這麼說的：Make hay while the sun shines.
5. at these words, 聽了這話後……………。 6. 拔腿奔跑。
7. 天啊！ 8. home 在此是 adv. 作“深入地，深深地”解，

to strike home 深深打入；恰中目標。 to bring home 解釋清楚；強調，例：I want to bring home to you the importance of health. 我要向各位強調健康之重要性。
 9. attend to 注意；專心。 10. 鼓起；提起（勇氣） 11. 白費；徒勞無功。 12. 急速衝出。 13. 涉水而過。 14. 哇叫聲。

One-Eye, Two-Eyes, And Three-Eyes

1. 兩行眼淚。 2. =desired 3. to help oneself 取食。 Help yourself to the fruit. 請隨意吃水果。 4. =decided.
 5. 牧場；草地。 6. 霎眼；眯着眼睛看。 7. 呪語；符呪。 8. 渡日；過活。 9. 內臟。 10. 摘；採。 11. 發生。 12. 斷言；辯說。 13. 救出；解救。 14. 嫉妒。 15. in store 將要來臨或發生，例：We do not know what is in store for us. 我們不知自己將來的遭遇會是如何。 16. 施捨；佈施。

Snow-White And Rose-Red

1. to do one harm 傷害。 2. 小牝鹿。 3. 吃草。 4. 降臨；使遭遇。 5. 懸崖。 6. light 的過去式，唸成 [lɪt]。
 7. 爐牀。 8. 懷意。 He means well 他懷有好意。 9. 獸皮。 10. grew quite at home 處得相當容洽了；變得很熟習了。 11. in good part 友善的態度；欣然的態度。 took=considered. 12. 溶解。 13. 偵查。 14. fell (砍斷) 的過去分詞，作 lay 的補語 (complement)。 15. 樹幹。 16. make out=understand 17. 隙縫。 18. 圓滑的；花言巧語的。 19. 笨拙的。 20. 小河流。 21. 沒什麼效果。 22. 纏繞。 23. 有禮貌的。 24. 毀容。 25. strew (散播；流布) 的過去分詞。 26. 獵獲物。 to let go 放走；釋放。 27. 張嘴注視。